

Lettre 45

Nice le 21 septembre 1945	Nice, September 21, 1945
<p>Mon Billy cheri</p> <p>Voici 8 jours aujourd'hui que j'ai reçu votre dernière lettre. Je trouve vraiment le temps long sans un mot de vous, et je commence à être très inquiète sur votre sort. Billy cheri seriez vous malade. Cette pensée me fait frémir. J'ai toujours si peur qu'il ne vous arrive quelque chose. J'ose espérer et souhaite qu'il n'en soit rien, mais alors pourquoi ce long silence? Auriez vous décidé de ne plus m'écrire? Je n'en comprends pas la raison et veux écarter cette pensée de mon esprit. Si vous pouviez savoir ce que vos lettres représente pour moi. Oh! Combien le facteur me déçoit chaque jour et je dirai même deux fois par jour? Aujourd'hui pour ne pas changer je suis chez tantine et j'ai un bien gros cafard. Mais ce n'est pas une raison pour vous le communiquer, parlons donc d'autre chose. Avez-vous de bonnes nouvelles de vos parents et de votre soeur Carol? Comme ils vont être tous heureux de vous revoir bientôt, après une si longue séparation. Ici a Nice la vie pour moi est toujours aussi monotone. Malgré tout je viens de reprendre mes leçons de chant ce qui est une grande diversion pour moi. Je vais essayer de me faire un jolie repertoire de chansons nouvelles. J'ai un petit service a vous demander pourriez-vous m'envoyer les paroles de chattanooga chou-chou.</p>	<p>My Darling Billy,</p> <p>As of today, it has been 8 days since I received your last letter. I really find the time to be long without a word from you and I am starting to be very worried about your fate. Billy darling are you sick? This thought makes me shudder. I am always so scared that something will happen to you. I dare to hope and wish that it is nothing, but then why this long silence? Have you decided to no longer write me? I do not understand the reason and want to distance this thought from my mind. If you could only know what your letters represent for me. Oh! How the postman disappoints me every day and I would say sometimes two times-> twice a day. Today, to not change-> there is no change, I am at Aunty's and I feel very sad. But this is not a reason to communicate this to you, so let's talk about other things. Have you good news from your parents and from your sister Carol? How they will be all happy to see you again soon after such a long separation. Here in Nice life for me is still as monotonous. Despite all, I just restarted my singing lessons which is a big distraction for me. I will try to make myself a pretty repertoire of new songs. I have a little favor to ask you, could you send me the lyrics of "Chattanooga Choo Choo"?</p>

Ce n'est pas pour moi mais
pour une amie, et vous me
feriez grand plaisir Billy chéri
en me les envoyant.
Il y a bien longtemps que je ne
suis pas allée danser a la Red
Cross.
En ce moment je m'éprouve
aucun besoin de sortir.
Venez vite Billy cheri que nous
puissions danser a nouveau
ensemble.
J'ose espérer que maintenant
vous n'allez pas tarder a obtenir
une prochaine permission.
Je voudrais m'en réjouir déjà,
mais votre silence me fait
peur.
Je vous en supplie Billy cheri
écrivez moi vite.
Je ne peux plus vivre dans
cette incertitude.
Aujourd'hui il fait un temps
splendide et nous sommes allés
prendre des photos avec tonton.
Si elles sont reussies je vous en
enverrai.
Maintenant Billy cheri je
vous envoie pour maman
tantine, tonton et Charley
tout plein d'amities.
Quant a moi je vous adresse
tout mon amour et million
de baisers

JANY

P.S. écrivez vite vous serez mignon

It is not for me but
for a friend and you would
give me great pleasure Billy darling
in sending them to me.
It has been a long time since I
have gone dancing at the Red
Cross.
At this moment, I feel
no need to go out.
Come quick Billy darling so that we
can dance again
together.
I dare to hope that now
you will not **delay getting-> you will soon get**
another leave.
I **want-> would like** to rejoice already
but your silence makes me
scared.
I beg you Billy darling,
write me quickly.
I can no longer live in
this uncertainty.
Today, the weather is
splendid and we went to
take some photos with Uncle.
If they come out well, I will
send you some.
Now Billy darling, I
send you from mother,
Aunty, Uncle and Charley
many regards.
As for me, I give you
all my love and millions
of kisses.

JANY

P.S. write quickly, you would be cute/**sweet**

Annotation Index:

- in original letters:

- underlined: errors in French

- [] : undecipherable

- bold**: questions about words in original

- in translated letters:

- footnote: point of interest for further research